Porównanie tłumaczeń Jana 8:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiem, że nasieniem Abrahama jesteście, ale pragniecie mnie zabić, gdyż — słowo — Moje nie mieści się w was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiem że nasienie Abrahama jesteście ale usiłujecie Mnie zabić gdyż Słowo moje nie ma miejsca w was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem, że jesteście nasieniem Abrahama, lecz usiłujecie Mnie zabić,* gdyż nie ma w was miejsca dla mojego Słowa.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiem, że nasieniem Abrahama jesteście; ale (usiłujecie) mnie zabić, bo słowo moje nie ma miejsca w was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiem że nasienie Abrahama jesteście ale usiłujecie Mnie zabić gdyż Słowo moje nie ma miejsca w was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem, że jesteście z rodu Abrahama, lecz usiłujecie Mnie zabić, gdyż nie ma w was miejsca dla mego Słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, lecz usiłujecie mnie zabić, bo moje słowo nie znajduje w was miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiem, żeście nasienie Abrahamowe; lecz szukacie, abyście mię zabili, iż mowa moja nie ma u was miejsca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem, żeście synowie Abrahamowi: ale szukacie mię zabić, iż mowa moja nie ma u was miejsca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, ale wy usiłujecie Mnie zabić, bo nie ma w was miejsca dla mojej nauki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, lecz chcecie mnie zabić, bo słowo moje nie ma do was przystępu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, ale usiłujecie Mnie zabić, gdyż Moje słowo nie przebywa w was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem, że jesteście potomkami Abrahama, a mimo to usiłujecie Mnie zabić, ponieważ nie ma w was mojej nauki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama; jednak chcecie mnie zabić, bo moje słowo w was nie wzrasta.

[1)] <x>500 5:18</x>; <x>500 7:1</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiem, że jesteście potomkami Abrahama; ale moje słowa do was nie trafiają. Dlatego chcecie mnie zabić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiem, że jesteście potomkami Abrahama, ale chcecie Mnie zabić, bo słowa mojego nie przyjmujecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаю, що ви є насінням Авраамовим, але прагнете мене вбити, бо моє слово не вміщується в вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiem że nasienie Abraama jakościowo jesteście; ale szukacie sposobu mnie odłączyć przez zabicie, że ten wiadomy odwzorowany wniosek, ten mój własny, nie pojmuje w was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiem, że jesteście nasieniem Abrahama; jednak pragniecie mnie zabić, bo moje słowo nie ma w was miejsca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiem, że jesteście potomstwem Awrahama. A jednak postanowiliście mnie zabić, bo to, co mówię, nie dociera do was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiem, że jesteście potomkami Abrahama; usiłujecie jednak mnie zabić, ponieważ moje słowo nie robi u was żadnych postępów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem, że jesteście potomkami Abrahama! Ale chcecie Mnie zabić—bo nie przyjęliście moich słów.